**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**“ЗАТВЕРДЖУЮ” В.о. декана факультету іноземних мов \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Бораковський Л.А.**

**“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 р.**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад в умовах війни**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації 035.04 **германські мови та літератури (переклад включно);**

(назва спеціалізації)

ОП **«Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**другого (магістерського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти**

**Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2023

Робоча програма навчальної дисципліни **Переклад в умовах війни** для студентів за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2023. – 8 c.

Розробник: **доктор філологічних наук, доцент О. В. Дзера**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від « » 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № від « » 2023 р.

Голова Вченої ради \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сулим В.Т.

© ДзераО.В., 2023.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2023.

1. **Опис навчальної дисципліни**

*(Витяг з програми навчальної дисципліни “Жанрові теорії перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальн  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік  (сем.) | Екзамен  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 1 | 2 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 |  | – | – | 2 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  **03 –** **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | За вибором студента | | |
| Модулів – 1 | Спеціалізація **035.04**  **Германські мови та літератури (переклад включно)** | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **магістр** | 1-й | |  |
| Курсова робота – 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 2-й | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3, 625 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **магістр** | 16 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні теоретичні знання та практичні навички, необхідні для усних та письмових перекладачів в умовах війни, які працюють як безпосередньо на лінії зіткнення чи та на щойно деокупованих теориторіях, так і в дипломатичній і гуманітарній сферах. Метою вивчення вибіркової дисципліни «Переклад в умовах війни» є забезпечити повне розуміння викликів та етичних проблем перекладу в умовах війни, а також розвинути практичні вміння і техніки роботи усного й письмового перекладача в усіх, пов’язаних з потребами воєнного стану напрямках.

У результаті вивчення дисципліни студенти ***повинні знати:***

* структуру та потреби перекладацької роботи у зоні конфлікту та вміти адаптуватись до її вимог, щоб швидко й ефективно розв’язувати поставлені задачі;
* права і етичні принципи перекладача у зоні конфлікту,
* термінологію, пов’язану з військовим, медичним та дипломатичним перекладом;
* ключові проблеми перекладу: прагматичні, культурні, лінгвостилістичні, лінгвокогнітивні і жанрові.

У результаті вивчення дисципліни студенти ***повинні вміти:***

* оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;
* знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у складних ситуаціях зони конфлікту та з представниками різних професійних, соціальних та вікових груп для досягнення точного й нейтрального перекладу;
* застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.**

Тема 1. Вступ до перекладу в умовах війни і конфлікту.

Тема 2. Культура під час війни: зламати код ворога.

Тема 3. Військовий і дипломатичний переклад.

Тема 4.Перекладачі у зоні конфлікту.

Тема 5. Переклад для гуманітарних цілей.

Тема 6. Новітні технології і переклад в умовах війни.

Тема 7. Етика перекладу під час війни.

Тема 8.Перекладознавство і сучасний досвід війни.

Тема 8. Критика перекладу: методи дослідження.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| Л | П | лаб | інд | Ср | л | п | Лаб | Інд | ср |
| *1* | *90* | *16* | *16* |  |  | *58* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1-2. | 4 | 4 |  | - | - | 15 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3-4. | 4 | 4 |  | - | - | 15 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4-5. | 2 | 2 |  | - | - | 10 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6-7. | 2 | 2 |  | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8-9. | 4 | 4 |  | - | - | 10 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | *16* | *16* |  | *-* | - | *58* |  |  |  |  |  |  |

**5. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Презентація історичного досвіду перекладу в умовах війни. .[Опрацювання джерел.] | 6 |
| 2 | Укладання англо-українського словничка військової термінології. (Спільний проєкт) | 6 |
| 3 | Укладання англо-українського словничка дипломатичної термінології. (Спільний проєкт) | 10 |
| 4 | Аналіз поточних викликів для військових перекладачів. | 7 |
| 5 | Аналіз сучасних вимог і прав перекладачів у зоні конфлікту .[Опрацювання джерел.]. | 7 |
| 6 | Презентація актуальних прикладів успішного і невдалого перекладу  В зоні конфлікту або гуманітарної місії. | 6 |
| 7 | Підготовка до підсумкового проєкту | 6 |
| 8 | Підсумковий проєкт. Студенти застосують знання та навички, отримані на курсі, для виконання випускного проєкту, пов’язаного з перекладом у зоні конфлікту або гуманітарної місії . | 10 |

7. Розподіл балів, що присвоюється студентам

***Форма підсумкового контролю - залік***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | Підсумковий проєкт  (***залік***) | Сума |
| Змістовий модуль №1.1 | | | | | Змістовий модуль №1.2 | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | 50 | 100 |
| 4 | 4 | 4 | 5 | 8 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів;
* максимальна кількість балів при оцінюванні підсумкового проєкту становить 50 балів;
* при оформленні документів за залікову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | ***Відмінно*** | ***Відмінно*** | ***Зараховано*** |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

8. Рекомендована література

**Базова**

1. Allen, K. 2012. Interpreting in Conflict Zones. <http://najit.org/blog/?p=229>.

2. Apter, E.S. 2001. “Balkan Babel: Translation Zones, Military Zones.” *Public Culture* 13 (1): 65–80.

3. Baker, C. 2010. “It’s Not Their Job to Soldier: Distinguishing Civilian and Military in Soldiers’ and Interpreters’ Accounts of Peacekeeping in 1990s Bosnia-Herzegovina.” *Journal of War and Culture Studies* 3: 137–150.

4. Baker, M. 2009. “Resisting State Terror: Theorizing Communities of Activist Translators and Interpreters.” In *Globalisation, Political Violence and Translation*, ed. Esperanza Bielsa and Christopher W. Hughes, 222–242. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

5. Footitt, H. 2016. “War and Culture Studies in 2016: Putting ‘Translation’ into the transnational?” *Journal of War & Culture Studies* 9 (3): 209–221.

6. Gallai F. Interpreters at War: Testing Boundaries of Neutrality. M. Kelly et al. (eds.), *The Palgrave Handbook of Languages and Conflict*, 2019: 205–230.

7. Inghilleri, M. 2009. “Translators in War Zones: Ethics under Fire in Iraq.” In *Globalization, Political Violence and Translation*, ed. E. Bielsa and C.W. Hughes. London: Palgrave Macmillan. 8. Moreno Bello, Y. 2014. “The War Interpreter: Needs and Challenges of Interpreting

in Conflict Zones.” In *(Re)considerando йtica e idelologнa en situaciones de conflicto:(Re)Visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict*, ed. C. Valero-Garcйs and B. Vitalaru. Alcalб de Henares: Universidad de Alcalб Publicaciones.

9.Rafael, V.L. 2007. “Translation in Wartime.” *Public Culture* 19 (2): 239–246.

10. Rosendo, L., and M. Barea Munoz. 2017. “Towards a Typology of Interpreters in war-related Scenarios in the Middle East.” *Translation Spaces* 6 (2): 182–208.

11. Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester:

St. Jerome Publishing.

**Допоміжна.**

1. Askew, L., and M. Salama-Carr. 2011. “Interview: Interpreters in Conflict—The View from Within.” *Translation Studies* 4 (1): 103–108.

2. Baigorri Jalуn, J. 2011. “Wars, Languages and the Role(s) of Interpreters.” In *Les Liaisons Dangereuses: Langues, Traduction, Interprйtation*, ed. H. Awaiss and J. Hardane, 173–204. Beirut: Sources-Cibles. Baker, M. 2010. “Interpreters and Translators in the War Zone: Narrated and Narrators.” *The Translator* 16 (2): 197–222.

3. Cappelli, P. 2014. “Wartime Interpreting: Exploring the Experiences of Interpreters and Translators.” In *(Re)conciderando etica e ideologia en situaciones de conflict/(Re)visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict*, ed. C. Valero Garcиs, 15–24.

4. Kelly, M. 2012. “Conclusion: Communication, Identity and Representation through Languages in War.” In *Languages and the Military*, 236–243. Basingstoke: Palgrave.

5. Macmillan. Meehl, G.A. 2012. *One Marine’s War: A Combat Interpreter’s Quest for Humanity in the Pacific*. Annapolis: Naval Institute Press.

Moerman, E.R. 2008. *Interpreters Under Fire*. Accessed March 20, 2018. <https://aiic>. net/page/2977/interpreters-under-fire/lang/1.

6. Rok, C. 2014. “The Challenges of Professional Ethics in War and Crisis Interpreting.” In *(Re)considerando йtica e ideologнa en situaciones de conflicto/(Re)visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict*, ed. C. Valero-Garcйs, B. Vitalaru, and E. Mojica Lуpez. Universidad de Alcal: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

7. Snellman, P. 2016. “Constraints on and Dimensions of Military Interpreter Neutrality.” In *Linguistica Antverpiensia*, Special issue on *Interpreting in Conflict*

*Situations and in Conflict Zones Throughout History* 15: 260–281.

8. Stahuljak, Z. 1999. “The Violence of Neutrality-Translators in and of the War [Croatia, 1991–1992].” *College Literature* 26 (1), 34–51.

9. Takeda, K. 2009. “War and Interpreters.” *Across Languages and Cultures* 10 (1): 49–62.

10. Torikai, Kumiko. 2009. *Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in Post-World War II Japan*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ О.В. Дзера/